

# EXÉGESIS DE 2ª CO. 9:7

**“Cada uno dé como propuso en su corazón: no con tristeza, ni por necesidad, porque Dios ama al dador alegre.”**

En este artículo estaré analizando el verso en discusión dentro de su contexto, fijar sus limitaciones en cuanto a la aplicación a nuestros días y ayudar a la comprensión del mismo. También mostraré las implicaciones que el verso tiene, pero sobre todo las conclusiones claras y que están a la vista cuando se le da una lectura con detenimiento.

La versión que estaré utilizando de inicio es la Reina-Valera 1960. Pero mi base fundamental será el texto griego.

## **La ofrenda para los santos.**

El tema tratado por Pablo en los capítulos 8 y 9 de 2ª Corintios es el servicio para los santos (8:4). Que aclarado por Pablo este servicio se refiere a las donaciones voluntarias para los santos pobres que hay en Jerusalén de parte de los Corintos.

Esta ofrenda es muy específica, no se trata de una ofrenda general. Hay otras cartas donde se habla de ella (Gá. 2:10; Ro.15:25-28; 1ª Co. 16:1). Toda la instrucción de esta ofrenda no tiene que ver con el sostenimiento de una iglesia local, el dinero donado no se quedó en la congregación sino que fue donado a otra. Los hermanos no tomaban dinero para los gastos de la iglesia local de esto que apartaban, eso sería no cumplir con lo que habían prometido y con las ordenanzas que Pablo le había dado. Por tal razón deben determinarse las aplicaciones que el texto permite para nuestros días.

## **El análisis del verso según la versión Reina-Valera 1960.**

El verso está compuesto de varias oraciones, unas son subordinadas<sup>1</sup> y explicativas. Si lee con detenimiento se dará cuenta que después de la palabra corazón hay dos puntos (:) estos indican que las siguientes oraciones son para explicar, en este caso explicar la forma correcta en que se debe dar. Las comas (,) son para separar estas oraciones a fin de que formen una idea completa pero que al mismo tiempo depende de la oración principal siendo ésta: “...cada uno dé”

El *dar* definido en el pasaje es la donación voluntaria a los pobres de Jerusalén. La palabra **como** indica de qué modo o manera deben dar (de la manera / modo en que propuso), este modo o manera ya está definido en la misma oración, así que no es algo nuevo para los receptores de esta carta.

“Cada uno” funciona aquí como pronombre en función adjetiva. La definición de **Cada** en este caso es la siguiente: “pronombre en función adjetiva que, con un cierto énfasis, precede a un nombre numerable singular individualizándolo dentro de la serie a

---

<sup>1</sup> El significado de la palabra “subordinadas” dentro de esta oración, significa lo siguiente: Subordinación, relación o dependencia entre dos elementos de categoría gramatical diferente. Relación entre dos oraciones, una de las cuales es dependiente de la otra.

que pertenece. UNO: cualquier persona considerada individualmente.<sup>2</sup> Entonces Pablo indica que cada uno debe ofrendar individualmente.”

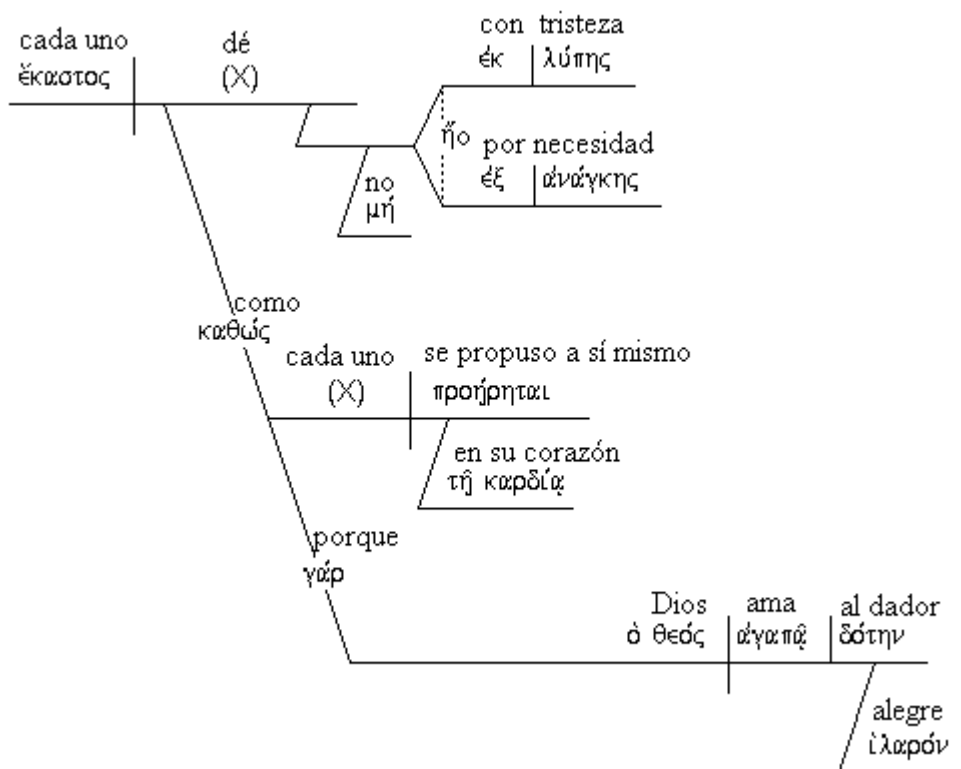
**El texto griego.**

ἕκαστος καθὼς προήρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.

Vuelto la traducción literal que da Francisco Lacueva:

“Cada uno como se propuso en el corazón, no con tristeza o por necesidad; porque a(l) alegre dador ama Dios.”<sup>3</sup>

Ahora agrego un diagrama del texto griego para ver cómo están las oraciones.



Aquí podemos notar cuales oraciones son subordinadas y cual es la oración principal. Además se puede apreciar como a su vez estas oraciones tienen otras que las

<sup>2</sup> Gran diccionario Enciclopédico Ilustrado de Selecciones del Reader’s Digest. Tomo dos, p. 554.

<sup>3</sup> Nuevo Testamento Interlineal Griego-Español. Por Francisco Lacueva.

modifican. Presentado así el pensamiento del autor. A continuación comento el texto griego y propongo una traducción, la cual nace de una interpretación del verso, y ya que el propósito de hacer una exégesis es explicar el pasaje dentro de su contexto y concluir lo que significó originalmente, comentaré lo que haga falta para cumplir este cometido.

Hasta ahora podemos traducir el verso de la siguiente manera:

“Cada uno individualmente dé de la manera que cada uno ya se propuso a sí mismo en su corazón...”

El por qué de esta traducción lo explicaré adelante, aunque ya he explicado hasta ahora algunas cosas que la apoyan.

Francisco Lacueva no pone el verbo “dar” (dé) en su traducción, ya que es una elipsis, la cual también como recomienda Robertson<sup>4</sup> se debiera poner también en “...no **DÉ** con tristeza...” y hacerlo en forma de imperativo, esto es como una orden. (Nota: Francisco Lacueva traduce el pronombre “SE” antes de propuso, lo cual muestra más claro que la ofrenda es individual).

### **El verbo griego proeretai (propuso) es un verbo indicativo perfecto en voz media.**

El indicativo es el modo en que está el verbo, que en este caso muestra una acción real, (mientras que el subjuntivo muestra posibilidad o el imperativo una orden). En otras palabras muestra LO QUE YA ES.

El tiempo perfecto, es el aspecto del verbo (el aspecto se refiere a la descripción de la acción (o estado) que el que habla escribe). Este tiempo describe una acción pasada, pero que tiene resultados hasta el tiempo presente. No es simplemente algo que pasó sino que pasó y perdura. Proponer es algo que uno hace, que uno decide, es el individuo quien hace el ejercicio, quien considera. En esta oración Pablo hace alusión a un hecho pasado, los corintos antes de esta carta ya tenían una decisión en cuanto a lo que iban a dar para los santos, y en esa deben basarse, es una decisión tan determinante que aun la mantienen es decir, está libre de duda. La palabra propuso significa: “elegir de antemano” y siendo así, se convierte en algo que se ha prometido, una promesa (1<sup>a</sup> Co. 16:1-2; 2<sup>a</sup> Co. 9:1-5).

La Reina-Valera no es buena traducción de este verbo, ya que siendo un tiempo perfecto debería haberse traducido: ha propuesto o haya decidido (vease el **apéndice A** al final de este artículo). En español este verbo se llama Antepresente, o también pretérito perfecto compuesto.

La voz media significa: “tomar por elección” (W. E. Vine).

Como el verbo propuso es intransitivo por tal razón lo traducimos “propuso a sí mismo” porque la acción no pasa, sino que se queda con el verbo.

---

<sup>4</sup> μή ἐκ λύπης El empleo de *mē* en lugar de *ou* muestra que se debe suplir el imperativo poieitō (hacer) o didotō (dar). Comentario al Texto Griego del Nuevo Testamento. Obra completa. 6 tomos en uno. A. T. Robertson. P. 473.

## Las siguientes oraciones.

No con tristeza, ni por necesidad, porque Dios ama al dador alegre.

Las dos primeras son como opción, por eso en el diagrama hemos traducido no con tristeza **O** por necesidad. Ninguna de las dos opciones las tiene el creyente de Corinto.

El sustantivo tristeza significa que no se lamente, que no le duela dar. La palabra necesidad indica algo forzado, que no dé porque se le exige.

La conjunción *porque* es una partícula de afirmación o conclusión. Esta le da fuerza al argumento: ¿por qué no debemos dar con tristeza? Respuesta: porque Dios ama al dador alegre.

Aunque el verbo ama esta en tiempo presente (verbo indicativo presente), no implica una acción durativa, ya que es un tiempo presente gnómico.

Agrego el comentario de la gramática para explicar este verbo:

### “El tiempo presente gnómico\* [ExSyn 523-25]

El tiempo presente puede hacer una declaración de un hecho (o principio) general sin referencia a tiempo cronológico. No dice que algo **está pasando** sino que algo **ocurre**. La acción o estado continúa sin límite de tiempo cronológico. El verbo es usado en declaraciones proverbiales o máximas generales sobre cosas que ocurren **todo** el tiempo. El uso es común.

El tiempo presente gnómico se distingue del tiempo presente de costumbre en que el tiempo presente de costumbre refiere a una acción regularmente repetida, mientras que el tiempo presente gnómico refiere a un hecho general sin referencia al tiempo cronológico. Es distinto del tiempo presente estativo o estático (una sub-clase del tiempo presente de costumbre) en que el estativo envuelve una restricción temporal en tanto que el gnómico es generalmente **no temporal**.

Hay dos situaciones semánticas predominantes en las cuales el presente gnómico ocurre. La primera incluye ejemplos que representan a **la deidad o la naturaleza como el sujeto de la acción**. Ejemplos son declaraciones tales como: “Dios ama” o “El viento sopla.” Tales presentes gnómicos son verdaderos **todo** el tiempo.

### La fuerza del tiempo presente gnómico

a. Ejemplos que representan a *la deidad o la naturaleza como el sujeto de la acción (todo el tiempo)*

2 Corintios 9:7 ἵλαρόν γὰρ δότην **ἀγαπᾷ** ὁ θεός.  
Porque Dios **ama** al dador alegre.

Es un principio general verdadero para todos los tiempos que Dios ama al dador alegre, pero no declara que ahora, “Dios está amando a un dador alegre.”<sup>5</sup>

Así pues la idea es que Dios siempre ama al dador alegre. La palabra griega para alegre es hilaros: aquella buena disposición de la mente, aquel gozo que está dispuesto a hacer cualquier cosa. Propicio. Dispuesto a dar, es compartido.

### **Traducción final:**

“Cada uno (individualmente) dé de la manera que cada uno ya se ha propuesto a sí mismo en su corazón: no con tristeza o por necesidad, porque a(l) alegre dador ama Dios.”

### **Las conclusiones son las siguientes:**

Las ofrendas aquí consideradas son individuales.

Es una ofrenda ya decidida de antemano, ya planeada y prometida.

Es una ofrenda no forzada sino voluntaria.

La actitud correcta de ofrendar es con alegría.

### **Consideraciones finales.**

La ofrenda para los santos, es circunstancial no sucede a menudo, el propósito de la misma así lo indica. Así que no fue una ofrenda que dio y debe dar toda congregación en todo tiempo.

Aplicar literalmente 2ª Corintios 9:7 y los demás versículos que componen los capítulos 8 y 9, así como versos que tratan el tema, es sacarlos de contexto. Desde luego el pasaje tiene una aplicación hasta el día de hoy, la cual se determina por la explicación ya antes presentada.

Así que no son ordenanzas para toda clase de ofrenda, sino para la de los santos necesitados los cuales estaban en Jerusalén.

---

<sup>5</sup> Sintaxis Final.

---

## Apéndice A.

Hago notar la traducción que hace la NVI: “Cada uno debe dar según lo que haya decidido en su corazón, no de mala gana ni por obligación, porque Dios ama al que da con alegría.” La diferencia entre “deber de” y “deber”, la primera implica suposición y la otra obligación. Entonces “debe dar” implica una obligación, pero no una obligación de dar sino de dar del modo en que se ha propuesto. Nuevamente se resalta el hecho de que se habían comprometido.

Nótese también la manera en que han traducido el verbo proeretai (propuso) que a diferencia de la Reina-Valera aquí tradujeron haya decidido. Presentando mejor el sentido del tiempo perfecto griego.

---

## Apéndice B.

“Cada primer día de la semana cada uno de vosotros ponga aparte algo, según haya prosperado, guardándolo, para que cuando yo llegue no se recojan entonces ofrendas.”  
(1ª Co. 16:2)

Al igual que en 2ª Co. 9:7 aquí se utiliza la palabra cada. Cada uno, se refiere a una ofrenda individual. El texto griego vierte de esta manera:

ἕκαστος ὑμῶν  
Cada uno de vosotros

Umon (vosotros) es un pronombre personal genitivo, el cual es partitivo, es decir de parte, usado para reforzar la acción individual.

Ponga aparte algo (παρ' ἑαυτῷ τιθέτω Junto a sí mismo ponga) Titheto (ponga) es usado en Hechos 4:35 y 37 para poner el dinero, que resultó de la venta de las propiedades, a los pies de los apóstoles (y *lo ponían* a los pies de los apóstoles). Esta frase inicia con una preposición en dativo “par” (παρ') por eso Francisco Lacueva traduce “Junto”. Es un dativo de lugar, que implica la pregunta ¿dónde? Por ello hace referencia al lugar.

παρ' ἑαυτῷ τιθέτω θησαυρίζω  
Junto a sí mismo ponga, guardándolo.

El gerundio guardando(lo) ha sido traducido del verbo participio activo “thesaurizon”<sup>6</sup> (atesorándolo). Consideremos este participio en español, analicemos su forma sintáctica. Como ya lo mencioné es un gerundio en español, este tiene aquí un uso en particular, funciona como adverbio, en este caso modifica al verbo (ponga), es un adverbio de

---

<sup>6</sup> La forma gramatical de este verbo participio es singular, hace referencia a un sujeto, a una sola persona.

modo o propósito. En la frase “junto a sí mismo ponga, guardándolo” modifica la manera en que debe producirse la acción verbal a que se refiere (siendo está: ponga).

El mismo que pone el dinero, es el mismo que lo guarda<sup>7</sup>. Su orden es de la siguiente manera:

“Cada uno...”  
Individualmente.

“...Ponga...”  
Junto a sí mismo

“...guardándolo...”  
Junto a sí mismo.

¿Dónde lo va guardar? Siendo que PAR es un dativo de lugar, implica que lo debe poner y guardar junto a sí mismo.

Guardándolo es un adverbio de propósito, entendiendo esto vertemos el pasaje de la siguiente manera:

“...Cada uno ponga aparte junto a sí mismo, con el propósito de guardarlo...”

(O como traduce Francisco Lacueva: cada uno de vosotros junto a sí mismo ponga, ahorrando,...” Nótese que ha traducido guardándolo como ahorrando).

Nota: Recuerde que Pablo está dando directrices exclusivas sobre la ofrenda para los santos, no solo es específico para quién sino también el lugar donde están esos santos, estos en Judea, esto también es específico.

Nota: El sujeto del gerundio es el del verbo principal.

---

Puede distribuirse es artículo libremente siempre y cuando no se altere el contenido y se respete el nombre del autor, y que tampoco se use con fines lucrativos. Todos los derechos reservados. Autor: **Javier Barajas Jiménez**.

---

<sup>7</sup> La gramática muestra claramente que quien se encargaba de guardar el dinero hasta que Pablo llegase es el individuo que decidió ofrendar voluntariamente. La Versión Palabra de Dios Para Todos traduce dando este sentido: “Los domingos, cada uno de ustedes debe separar y guardar algo de lo que haya ganado en la semana. Así no tendrán que hacer colectas cuando yo llegue.” (énfasis añadido).